



**DỨC MẸ HÀNG CỨU GIÚP  
LINH ANH TÌNH YÊU**

# **BẢN TIN MỤC VỤ** *Giáo Xứ* **ĐỨC MẸ HÀNG CỨU GIÚP**

2121 W.Apollo Rd., Garland, TX 75044  
Email: [dmhcggarland@gmail.com](mailto:dmhcggarland@gmail.com)  
Phone: **972-414-7073**  
Website: [www.dmhcg.org](http://www.dmhcg.org)  
Văn Phòng Giáo Xứ:  
Thứ Hai - thứ Sáu: 9AM-4PM  
Thứ Bảy đóng cửa  
Chúa Nhật: 9AM-2PM

FB: [www.facebook.com/MotherOfPerpetualHelpParish](http://www.facebook.com/MotherOfPerpetualHelpParish)

## **CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ**

### **Thánh Lễ Chúa Nhật**

Lễ I (Lễ Gia Đình) ..... 7:00 AM  
Lễ II (Lễ Thanh Niên)..... 10:00 AM  
Lễ III (Lễ Thiếu Nhi)..... 12:00 PM  
Lễ IV (Lễ Gia Đình)..... 5:00 PM

### **Thứ Hai - Thứ Sáu**

Thánh Lễ ..... 7:00 AM và 7:00 PM

### **Thứ Bảy**

Khấn Đức Mẹ HCG ..... 5:30 PM

Thánh Lễ ..... 8:00 AM và 6:00 PM

### **Thứ Năm Đầu Tháng**

Thánh Lễ, Chầu Lược ..... 8:00 - 9:00 PM

### **Thứ Năm tuần 3 trong tháng**

Chầu Thánh Thể (tiếng Anh).....8:00-9:00 PM

### **Thứ Sáu đầu tháng và thứ Sáu tuần 2 trong tháng**

Chầu Lược ..... 7:30 AM-7:00PM

### **Lễ Trọng - Buộc**

Lễ Sáng 6:45 AM và 9:00 AM

Lễ Chiều 7:00 PM và 9:00 PM

### **Đọc Kinh Tôn Vương Chúa Nhật**

Xin liên lạc với các Trường Khu.

### **Giải Tội**

Thứ 2 và Thứ 3: Không có giải tội,  
Thứ 4,5,6: 6:15- 7:00 pm, Thứ 7: 5:15 pm-6:00 pm

### **Rửa Tội**

Rửa tội Trẻ Em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần II của tháng lúc 4pm tại nhà thờ.  
Trước khi rửa tội, cha mẹ và người đỡ đầu cần học lớp Rửa tội vào thứ Bảy đầu tháng lúc 7pm tại phòng 139 Trung Tâm Thánh An Phong.  
Xin nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Bảy đầu tháng.

### **Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân**

Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

### **Hôn Phối**

Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.

### **Xúc đầu:**

Nếu cần xúc đầu khẩn cấp xin gọi: 972-496-6988

### **Đám Tang**

Khi có người qua đời, xin liên lạc ông Phạm Đức Hùng: 469-212-3452

### **Chúa Nhật: Giáo Lý-Việt ngữ-Thiếu Nhi Thánh Thể**

Giáo Lý: 9am-10:15 am(sáng) & 3:15pm-4:30pm(chiều)

Việt Ngữ: 10:30am-11:45am(sáng)

& 1:45 pm-3 pm(chiều)

Thiếu Nhi Thánh Thể: 1:45 pm-3 pm

## **GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ**

Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

## **CHÚA NHẬT THỨ 33 THƯỜNG NIÊN NĂM C NGÀY 13/11/2016**

**Chánh Xứ: Lm. Phaolô Nguyễn Tất Hải, DCCT**

**Phó Xứ: Lm. Giuse Nguyễn Minh Quang, DCCT**

**Phó tế: Vincent Đàm Hữu Thư**

### **HỘI ĐỒNG MỤC VỤ**

Ô. Trần Anh Kim ..... 214-606-1956.

### **HỘI ĐỒNG TÀI CHÁNH**

Ô. Phạm Hữu Tuấn ..... 469-879-9729

### **HỘI ĐỒNG THƯỜNG VỤ**

Ô. Nguyễn Kỳ Sơn ..... 972-679-7339

### **KHỐI PHỤNG VỤ**

Ô. Phạm Đức Hùng ..... 469-212-3452

Ô. Nguyễn Hữu Đào ..... 972-276-9879

### **Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ**

Ô. Lý Phước Hồng ..... 972-816-9109

### **Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh**

A. Nguyễn Anh Linh ..... 214-454-1753

### **Ban Giúp Lễ**

Teresa Ngo ..... 469-235-7268

### **Ca Đoàn**

Thánh Linh ..... 214-289-9581

Trình Vương ..... 972-496-2789

Augustine ..... 214-534-4362

Fiat ..... 214-642-4351

Thiếu Nhi ..... 214-207-8548

CD Gioan Vianney. .... 469-583-2788

### **KHỐI GIA ĐÌNH**

#### **Ban Dự Bị Hôn Nhân**

Ô. Lê Văn Tới ... 972-422-0331

#### **CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình**

A. Nguyễn Lý ..... 469-328-4702

#### **Đại diện Tòa Án Hôn Phối**

Ô. Lê Văn Tới.....972-422-0331

### **KHỐI GIÁO DỤC**

#### **Ban Giáo Lý**

Sr. Trần Janine Van, CMR. 816-489-6759

#### **Ban Việt Ngữ**

Thầy Lê Thanh.....469-867-6025

#### **Hội Phụng Huynh**

A. Nguyễn Xứng: 469 450 3876

#### **Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể**

Đặng Thị Ánh Tuyết .....469-682-9087

#### **Ban Giáo Lý Dự Tông**

Phó tế Đàm Hữu Thư ..... 972-523-0037

### **KHỐI HỘI ĐOÀN**

#### **Đoàn Liên Minh Thánh Tâm**

Anh Phạm Đức Lâm ... 214-549-0897

### **Hội Các Bà Mẹ Công Giáo**

Bà Vũ Thị Sen .... 310-598-8302

### **Hội Đạo Bình Đức Mẹ**

Ô. Vũ Tiến Công..... 469-703-0625

### **Hội Đức Mẹ Hàng Cứu Giúp**

Bà Vũ Kim Oanh ..... 469-831-4848

### **Đoàn Thanh Niên Công Giáo**

Bùi Ngọc Linh Thiên Tuyền ...214-926-9514

### **Mục Vụ Giới Trẻ**

Chị Kim Anh Đỗ .... 469-396-8843

### **Nhóm Nguồn Sống**

A. Nguyễn Tri.....214-406-3475

### **Ban Trật Tự**

A. Phú Nguyễn.....469-360-5880

### **Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa**

Ông Phạm Đức Hùng..... 214-315-9269

### **Safety Environment Officer**

Cô Nguyễn T. T. Nga... 972-890-7917

Cô Ngô Hoàng Chi..... 972-693-8649

### **Nhóm Bác ái**

Cô Diễm Phước.....972-489-1171

### **Hội Quân Giáo xứ**

A. Nguyễn Tiến Đạt 972-414-4672

### **Nhà Bình An (nhà cốt)**

C. Võ Thị Ngọc Liêm 972-234-0565

### **Đại Diện Bảo Trợ Ôn Gọi**

Anh Nguyễn Minh Tiến.....972-408-5996

## **CÁC GIÁO KHU**

Khu 1: Ô. Nguyễn Văn Minh (469)-314-6236

Khu 2: Ô. Phạm Huy Thế (214)-603-2330

Khu 3: Ô. Nguyễn Hữu Tinh (972)272-9625

Khu 4: Ô. Nguyễn Bình (469) 878-0510

Khu 5: Ô. Ngô Sao (972) 644-5790

Khu 6: Ô. Nguyễn Văn Tiến (972) 479-0230

Khu 7: Ô. Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Khu 8: Ô. Nguyễn T. Trung 469-734-0057

Khu 9: Bà Ngô Hoàng Chi 972-693-8649

Khu 10: Ô. Phạm Văn Địa (469) 288-2310

Khu 11: Ô. Lê Tấn Dũng (972) 384-0366

Khu 12: Ô. Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339



Câu ghi lòng trong tuần:

Các con cứ bền đỗ, các con sẽ giữ được linh hồn các con. Lc 21, 19

## KIÊN VỮNG ĐẾN CÙNG

**B**ài Phúc âm Chúa nhật 33 Thường niên năm C hôm nay (Lc 21:5-19) bắt đầu với việc các môn đệ của Chúa Giêsu trầm trở trước vẻ nguy nga tráng lệ của Đền thờ Giêrusalem. Đền thờ mà các ông chiêm ngắm do Vua Hêrôđê Cả, người sai tìm bắt giết Chúa Giêsu Hài nhi, ra lệnh tái thiết và mất khoảng 50 năm mới hoàn tất. Đền thờ đầu tiên do Vua Salômôn xây vào năm 957 trước khi Chúa Giêsu sinh ra (957 BC), đã bị quân Babylon phá hủy vào năm 588, lúc bắt đầu thời kỳ lưu đày của dân Do thái. Và sau khi người Do thái được phép trở lại quê hương vào năm 528 BC, họ nghĩ đến việc xây lại Đền thờ và phải mất 15 năm mới hoàn thành công trình nhưng cũng không sánh bằng với Đền thờ nguyên thủy. Thế rồi trải qua bao năm tháng, Đền thờ bị cướp phá bởi quân ngoại bang nhiều lần và cũng đã được sửa chữa nhiều lần. Đến thời Vua Hêrôđê Cả, vào năm 26 trước khi Chúa Giêsu sinh ra, vì muốn lưu danh hậu thế, ông đã quyết định tái thiết Đền thờ trở lại thời Vinh quang của Vua Salômôn xưa. Vì thế, Đền thờ Giêrusalem mà các môn đệ của Chúa Giêsu chiêm ngắm mới được hoàn thành không lâu trước đó.

Khi Chúa Giêsu nghe các môn đệ ca ngợi Đền thờ Giêrusalem, Ngài nhắc nhở họ rằng mọi sự rồi sẽ có lúc kết thúc. Thật vậy, vào năm 70 AD, quân đội Đế quốc Rôma đã đến Giêrusalem để dập tắt cuộc nổi dậy của người Do thái và để bẻ gãy tinh thần của quân nổi dậy, đã phá hủy hoàn toàn Đền thờ và chỉ còn để lại một mảng tường thành vẫn còn cho đến ngày nay gọi là Bức Tường Than Khóc.

Chúa Giêsu không những tiên báo Đền thờ sẽ bị phá hủy nhưng rồi cả thế giới sẽ đến ngày tận cùng. Những lời nói của Chúa Giêsu về những thiên tai, động đất, bão táp, chiến tranh, ôn dịch nhằm để nói đến việc thế giới sẽ có lúc kết thúc. Ngài cũng nói trước sẽ có những người đoán già, đoán non về ngày tận thế nhưng điều quan trọng là phải kiên vững trong đức tin trước những cơn khốn khó,



ngay cả khi bị bách hại. Đây chính là những thử thách đối với đức tin của Giáo hội và mỗi Kitô hữu.

Bài Tin Mừng hôm nay đặt ra những câu hỏi mà chúng ta phải thành thật chất vấn chính mình:

- Chúng ta nhìn xem cuộc đời mình như thế nào? Có bao giờ chúng ta nghĩ về

ngày tận thế hoặc ngày chúng ta nhắm mắt lia đời? Hay vì bận bịu với cuộc sống, chúng ta chẳng có giờ nghĩ đến hoặc không muốn đối diện với ý nghĩ này?

- Những khía cạnh nào trong cuộc sống làm cho chúng ta sợ hãi? Đau yếu? Thất nghiệp? Thất bại trong quan hệ gia đình? Tội lỗi? ... Trong những hoàn cảnh như thế, điều gì giúp chúng ta vượt qua nỗi sợ hãi? Lời Chúa, các Bí tích, hoặc là một điều gì khác?

- Điều gì sẽ xảy đến cho cuộc đời chúng ta nếu chúng ta không kiên vững trong đức tin và nhượng bộ trước sự sợ hãi?

Chúng ta vẫn đang ở trong Tháng 11, tháng tưởng nhớ và cầu nguyện cho những người đã khuất. Giáo xứ chúng ta có Nhà Bình An (Columbarium) với những tro hài của người quá cố được hòa táng. Mỗi lần chúng ta đi Nhà thờ, xin cố gắng ghé qua nơi này để không những cầu nguyện cho những anh chị em trong Giáo xứ đã qua đời nhưng còn là dịp để chúng ta suy nghĩ về sự sống đời sau hầu nhận ra đâu là ưu tiên trong cuộc sống của chúng ta: Phục vụ Chúa và tha nhân trong lòng yêu mến hay là buông xuôi, chạy theo cái tôi ích kỷ đầy dục vọng của chúng ta?

Ước gì Lời Chúa hôm nay giúp chúng ta có can đảm vượt qua những thử thách trong cuộc sống và kiên trì tinh thức trong sự phấn đấu thực thi bốn phận hàng ngày của người Kitô hữu trong niềm hy vọng và cậy trông vào lòng thương xót của Thiên Chúa.

## LỊCH PHỤNG VỤ TRONG TUẦN

- Chúa Nhật 13/11: Tuần 33 Thường Niên, năm C.  
*Quyên tiền lần 2 cho Hội Bác ái Công giáo Dallas (Catholic Charities)*
- Thứ Hai 14/11: Tuần 33 Thường Niên.
- Thứ Ba 15/11: Lễ Thánh Albertô Cả, Giám mục & Tiến sĩ Hội thánh.
- Thứ Tư 16/11: Lễ Thánh Margaret Tô Cách Lan; Thánh Gertrude, Trinh nữ.
- Thứ Năm 17/11: Lễ Thánh Êlizabét Hungary, Tu sĩ. Lễ Nhớ.
- Thứ Sáu 18/11: Lễ Cung hiến Các Đền thờ Thánh Phêrô & Thánh Phaolô Tông đồ. Lễ Thánh Rose Philippine Duchesne, Trinh nữ.
- Thứ Bảy 19/11: Lễ Thánh Giôsaphát, Giám mục, Tử đạo. Lễ Nhớ.
- Chúa Nhật 20/11: Lễ Chúa Kitô, Vua Vũ Trụ. Kết thúc Năm Thánh Lòng Thương Xót.  
*Quyên tiền lần 2 cho Chiến dịch Công giáo Phát triển Nhân bản (Catholic Campaign for Human Development)*

## CHÚA NHẬT BÁC ÁI CÔNG GIÁO (13/11/2016) Catholic Charities Sunday (Nov 13, 2016)

Hôm nay là Chúa Nhật Bác Ái Công Giáo! Xin đóng góp để Giáo phận Dallas có thể giúp đỡ những người kém may mắn. Nên nhớ rằng:

- 10 Mỹ kim nuôi ăn một người cao niên đói khát mỗi ngày
- 30 Mỹ kim giúp một người trong tiến trình có được quốc tịch
- 100 Mỹ kim cung ứng một ngày học hỏi và vui chơi cho một lớp học của các trẻ em nghèo khổ
- 500 Mỹ kim giúp chi trả cho 10 khóa học về tài chánh và kiếm việc

Xin vào trang mạng [ccdallas.org/ccsunday](http://ccdallas.org/ccsunday) để biết thêm về sức mạnh của món quà Quý vị trao ban.

*Today is Catholic Charities Sunday! Catholic Charities exists to serve the young, the old, the poor, and the excluded. We depend on your gift, and every gift can be transformational...*

- \$10 feeds a hungry senior for a day
  - \$30 helps someone on their path to citizenship
  - \$100 provides a day of learning & fun for a class of children in need
  - \$500 pays for 10 financial & job coaching sessions
- Please give from your heart today, and visit us at [ccdallas.org/ccsunday](http://ccdallas.org/ccsunday) to learn more about the power of your gift.*

## EUCCHARISTIC ADORATION

November 17<sup>th</sup> from 8pm-9pm

Experience a Holy Hour of Eucharistic Adoration with music, Scripture & reflection in accordance with Pope Francis intentions, personal prayer time, and optional Sacrament of Reconciliation

### Corpus Domini

All young adults are invited

## VĂN PHÒNG GIÁO XỨ ĐÓNG CỬA CUỐI TUẦN LỄ TẠ ƠN

Văn phòng Giáo xứ sẽ đóng cửa mừng lễ Tạ Ơn (Thanksgiving) từ thứ Năm ngày 24/11 đến Chúa Nhật 27/11, sẽ mở cửa lại thứ Hai ngày 28/11.

## CHƯƠNG TRÌNH ĐẠI LỄ CÁC THÁNH TỬ ĐẠO VIỆT NAM LỄ TẠ ƠN (THANKSGIVING)

Thứ Năm, ngày 24/11/2016

- \* 9:30 am: Đọc kinh Tôn vinh các Thánh Tử đạo Việt Nam
- \* 10:00 am: Thánh Lễ Tạ ơn & Kính các Thánh Tử đạo Việt Nam

## GIÁO LÝ CHO NGƯỜI CÔNG GIÁO TRƯỞNG THÀNH

Việc học hỏi giáo lý là một tiến trình kéo dài suốt cả đời nhằm củng cố và nuôi dưỡng đức tin người tín hữu. Trong mục đích đó, Giáo xứ sẽ tổ chức một khóa tìm hiểu về các bí tích dành cho những người từ 18 tuổi trở lên.

**Thời gian:** 11:10 am – 12 pm mỗi sáng Chúa nhật từ ngày 6/11 đến ngày 18/12.

**Địa điểm:** Tại Phòng 115 ở Trung tâm Thánh An Phong.

**Giảng viên:** Thầy Phó tế Đàm Hữu Thư và Thầy Phó tế Vũ Thanh Sang.

Khóa học này hoàn toàn miễn phí. Tuy nhiên, để thuận tiện cho việc chuẩn bị bài vở cho học viên, xin vui lòng ghi danh tại Văn phòng Giáo xứ.

Khóa học về bí tích này cũng là một phần trong chương trình dành cho những người lớn nào chưa nhận Bí tích Thêm Sức.

### LƯU Ý VỀ VIỆC ĐẬU XE

Xin mọi người cố gắng cộng tác tích cực trong công việc xây bãi đậu xe của Giáo xứ bằng cách tuân thủ những điều sau đây:

1) **Không** đậu xe vào những chỗ cấm đậu trong parking lot của giáo xứ (vạch vàng, vạch đỏ). Tuyệt đối tuân thủ sự hướng dẫn của những anh em giữ gìn trật tự.

2) **Không** đậu xe lấn chiếm alley của những nhà chung quanh giáo xứ. Ngoài việc xe có thể bị "câu", Giáo xứ còn bị hàng xóm quở trách.

3) **Không** cười nói ồn ào hoặc bấm còi inh ỏi khi đậu xe trước nhà hàng xóm quanh nhà thờ. Chúng ta biết Chúa nhật là ngày nghỉ ngơi trong tuần nên người ta thường ngủ dậy trễ.

4) **Không** băng qua đường một cách tùy tiện để tránh tai nạn xe cộ.

Vì lòng tôn trọng và danh dự của người Công giáo Việt Nam, xin mọi người hãy cộng tác thực thi những điều trên đây.

### LƯU Ý VỀ VIỆC GÌN GIỮ NHÀ BÌNH AN (COLUMBARIUM)

Để gìn giữ sự trang nghiêm và sạch sẽ của Nhà Bình An (Columbarium), xin thân nhân và bạn hữu của những người quá cố có đặt tro hài (ash remains) tại đây khi kính viếng chỉ có thể đưa hoa tươi đến để dưới đất mà thôi. Xin đừng đặt hoa giả hoặc gắn bất kỳ thứ gì khác ở hộc mộ làm mất vẻ trang nhã chung của khu vực. Theo hợp đồng của Giáo xứ với thân nhân, hộc mộ (niche) chỉ có thể gắn plaque và hình người quá cố do Giáo xứ đặt mà thôi.

### ĐỌC KINH TÔN VƯƠNG

Ngày 13/11/2016 Lúc 7:00PM

Giáo Khu 1 Bà Phạm Đình Quang 214-973-1684

2313 Matterhorn Dr., Garland, TX 75044

Giáo Khu 2 A/C Dũng Thảo 972-414-9033

2818 Silverdale Lane, Garland, TX 75044

Giáo Khu 11 A/C Lê Tấn Dũng & Vàng 972-384-0366

123 Carolyn Lane, Murphy, TX 75094

### DALLAS CATHOLIC YOUTH CONFERENCE 2017 (DCYC 2017)

Sponsored by the Catholic Diocese of Dallas

**What:** An opportunity for youth to meet Jesus through talks, music, Eucharistic Adoration, Reconciliation, and meeting other youth in the diocese.

**Who:** Any high school students under the age of 18

**When:** Friday, March 03 - Sunday, March 05, 2017 (overnight stay required)

**Where:** Frisco Convention Center

**Fee:** \$165

**For more information,** visit <http://dcycdallas.com/>

**Due Date:** \$30 deposit **and** "Save My Spot" form by **November 13, 2016**

Deposit is non-refundable.

**Please return deposit and form to:**

For Giáo Lý Sr. Vân: 816 489 6759 or srjanine@yahoo.com

For TNTT Tr Lynn Hoàng 972 302 7941

For Parish Ms. Kim Anh Đỗ 469 396 8843

NOTE: For registration to be complete, you must submit the official registration form. This form is only to reserve your spot. It is NOT the official registration form.

### SAVE MY SPOT!

#### Dallas Catholic Youth Conference (DCYC)

Student's First Name: \_\_\_\_\_

Last Name: \_\_\_\_\_

Student's Age: \_\_\_\_\_

Student's Grade: \_\_\_\_\_

Parent's First Name: \_\_\_\_\_

Parent's Last Name: \_\_\_\_\_

Parent's Ph #: \_\_\_\_\_

Email address: \_\_\_\_\_

Deposit:           Cash           Check

If check, check #: \_\_\_\_\_

Received by: \_\_\_\_\_

Date: \_\_\_\_\_



## DÒNG CHÚA CỨU THẾ TOÀN CẦU BẦU BAN QUẢN TRỊ TRUNG ƯƠNG MỚI

Vào chiều thứ Tư ngày 9/11/2016, đúng kỷ niệm 284 năm ngày Thánh Anphongsô Ligôri thành lập Dòng Chúa Cứu Thế tại Scala (Ý) vào năm 1732, Tổng Công hội lần thứ 25 của Dòng đang nhóm họp tại Trung tâm Tỉnh tâm Pataya của DCCT tại Thái Lan từ ngày 31/10 đến 25/11 đã bầu ra Cha Bê trên Tổng quyền như một phần trong chương trình của cuộc họp mỗi 6 năm một lần này. Cha Bê trên Tổng quyền đương nhiệm Michael Brehl (nhiệm kỳ 2009-2016) đã tái đắc cử ngay từ vòng bỏ phiếu đầu tiên với hơn 2/3 tổng số phiếu yêu cầu, tức là 93 phiếu trong tổng số 101 đại biểu. Như thế ngài sẽ tiếp tục lãnh đạo Dòng Chúa Cứu Thế thêm một nhiệm kỳ 6 năm nữa (2016-2023). Sự tin nhiệm cao như thế chứng tỏ cha Michael trong nhiệm kỳ đầu tiên đã thực hiện tốt trọng trách và xứng đáng được anh em trên toàn thế giới quý trọng.

Ngay sau khi bầu Bê trên Tổng quyền, các đại biểu của Tổng Công Hội từng người lần lượt đến chúc mừng cha Michael. Sau đó, các đại biểu quy tụ trong Nhà nguyện để cầu nguyện tạ ơn và cử hành nghi thức nhậm chức của Cha Michael Brehl.

Cha Michael Brehl là người Canada sinh tại Toronto ngày 7/1/1955. Ngài khấn dòng ngày 15/8/1976 và thụ phong linh mục ngày 3/3/1980. Lúc bấy giờ Cha Brehl thuộc Tỉnh dòng Toronto và đã có những hoạt động mục vụ hết sức đa dạng từ giáo xứ, đến giảng tĩnh tâm, đào tạo các tập sinh và sinh viên, cũng như quản trị. Khi hai tỉnh dòng Chúa Cứu Thế nói tiếng Anh ở Canada là Toronto và Edmonton nhập lại thành một tỉnh dòng chung Edmonton-Toronto vào năm 1997, Cha Michael trở thành vị giám tỉnh thứ hai vào năm 2002 cho đến năm 2009 khi ngài được bầu làm Bê trên Tổng quyền tại Tổng Công hội lần thứ 24, thay thế Cha Joseph Tobin của Hoa Kỳ.

Riêng Cha Tobin sau đó đã được Đức Thánh Cha Bênêđictô XVI bổ nhiệm làm Tổng Giám mục Thư ký Bộ Tu sĩ từ 2010-2012, Tổng Giám mục Tổng Giáo phận Indianapolis từ 2012-2016, và sẽ được Đức Thánh Cha Phanxicô trao mũ Hồng y tại Vatican vào ngày 19/11/2016 tới đây, cũng như nhậm chức Tổng Giám mục Tổng Giáo phận Newark ngày 6/1/2017.

Sau đó, sang chiều ngày 11 tháng 11 năm 2016, vào lúc 18 giờ 40 phút, các nghị viên Tổng Công hội đã bầu xong sáu vị Tổng Cố vấn cho nhiệm kỳ 2017-2023.

Các vị đắc cử là đại diện đến từ các Liên Hiệp Vùng sẽ giúp Cha Bê trên Tổng quyền trong công việc của sứ vụ toàn Dòng.

1. Cha Alberto Eserverri (Tái đắc cử)
2. Thầy Jeffrey Rolle (Tái đắc cử) - vùng Bắc Mỹ
3. Cha Nicholas Issifi Ayouba Martin (Giám Phụ Tỉnh Africa West) - vùng Phi châu
4. Cha Rogério Gomes (Giám Tỉnh São Paulo) - vùng Châu Mỹ Latinh & Caribê
5. Cha Sebastian Dato (Nguyên Giám Tỉnh Indonesia) - vùng Á châu & Đại dương châu
6. Cha Pedro López Calvo (Nguyên Giám Tỉnh Madrid) - vùng Âu châu

Sau khi đã có kết quả của tất cả các vị Tân Tổng Cố vấn, Cha Michael Brehl, Bê trên Tổng quyền, mở lời chào mừng các ngài vào Hội đồng Quản trị Trung ương. Ngài nói, “Tôi tin kết quả này là do chính Chúa Thánh Thần đã hướng dẫn chúng ta như một thân mình của Chúa Kitô.” Ngài cũng đặc biệt cảm ơn các vị Tổng Cố vấn đã hoàn tất công việc trong nhiệm kỳ qua.

Cha Bê trên Tổng quyền hứa sang tuần sẽ dành riêng những giây phút đặc biệt để cảm ơn các vị Nguyên Tổng Cố vấn vì những đóng góp và hy sinh của các ngài trong suốt thời gian qua.

Sau lời cảm ơn, mọi người vỗ tay chúc mừng và cảm ơn nhau. Buổi chiều khép lại với lời ca chúc tụng Magnificat.



### ĐA SỐ CỬ TRI CÔNG GIÁO BỎ PHIẾU BẦU TỔNG THỐNG CHO ÔNG TRUMP

Theo những cuộc thăm dò của Nhật báo New York Times với các cử tri sau khi bầu xong ở các phòng bỏ phiếu hôm thứ Ba ngày 8/11/2016, đa số cử tri Công giáo Hoa Kỳ đã bỏ phiếu cho Ông Donald Trump của Đảng Cộng Hòa làm tổng thống. Điều này trái ngược với sự kỳ vọng của những nhà thăm dò dư luận.

Ông Trump đã thắng phiếu Công giáo với tỉ lệ 52% so với 45% dành cho Bà Hilary Clinton của Đảng Dân Chủ. Đa số những cuộc thăm dò trước ngày bầu cử cho thấy Bà Clinton dành được nhiều phiếu cử tri Công giáo hơn.

Những người Tin Lành đã dồn phiếu cho Ông Trump với tỉ lệ 52% so với 45% dành cho Bà Clinton. Còn những người

Kitô hữu thuộc các phái Truyền giảng (Evangelical) hoặc tái sinh (born-again) đại đa số đã bỏ phiếu cho Ông Trump với tỉ lệ 81% so với 16% cho Bà Clinton. Trong khi đó, những cử tri không thuộc tôn giáo nào thì dồn phiếu cho Bà Clinton với tỉ lệ 68% so với 26% dành cho Ông Trump.

Kết quả cuộc bầu cử hôm thứ Ba ngày 8/11/2016 tại Hoa Kỳ cho thấy Ông Trump thắng phiếu cử tri đoàn (electoral vote) với 290 phiếu so với 232 phiếu của Bà Clinton. Tuy nhiên, Bà Clinton lại hơn phiếu phổ thông (popular vote) với 60,164,964 phiếu (47.7%) hơn Ông Trump với 59,854,425 (47.4%). Ngoài ra, lưỡng viện Quốc hội vẫn do Đảng Cộng Hòa nắm đa số.

**STATEMENT OF THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES CONFERENCE OF CATHOLIC BISHOPS ON NOVEMBER 9, 2016 REGARDING THE ELECTION OF MR. DONALD TRUMP AS PRESIDENT-ELECT**

The American people have made their decision on the next President of the United States, members of Congress as well as state and local officials. I congratulate Mr. Trump and everyone elected yesterday. Now is the moment to move toward the responsibility of governing for the common good of all citizens. Let us not see each other in the divisive light of Democrat or Republican or any other political party, but rather, let us see the face of Christ in our neighbors, especially the suffering or those with whom we may disagree.

We, as citizens and our elected representatives, would do well to remember the words of Pope Francis when he addressed the United States Congress last year, "all political activity must serve and promote the good of the human person and be based on respect for his or her dignity." Yesterday, millions of Americans who are struggling to find economic opportunity for their families voted to be heard. Our response should be simple: we hear you. The responsibility to help strengthen families belongs to each of us.

The Bishops Conference looks forward to working with President-elect Trump to protect human life from its most vulnerable beginning to its natural end. We will advocate for policies that offer opportunity to all people, of all faiths, in all walks of life. We are firm in our resolve that our brothers and sisters who are migrants and refugees can be humanely welcomed without sacrificing our security. We will call attention to the violent persecution threatening our fellow Christians and people of other faiths around the world, especially in the Middle East. And we will look for the new administration's commitment to domestic religious liberty, ensuring people of faith remain free to proclaim and shape our lives around the truth about man and woman, and the unique bond of marriage that they can form.

Every election brings a new beginning. Some may wonder whether the country can reconcile, work together and fulfill the promise of a more perfect union. Through the hope Christ offers, I believe God will give us the strength to heal and unite.

Let us pray for leaders in public life that they may rise to the responsibilities entrusted to them with grace and courage. And may all of us as Catholics help each other be faithful and joyful witnesses to the healing love of Jesus.

Archbishop Joseph E. Kurtz of Louisville

President, United States Conference of Catholic Bishops

**TUYÊN BỐ CỦA CHỦ TỊCH HỘI ĐỒNG GIÁM MỤC HOA KỲ HÔM 9/11/2016 VỀ VIỆC BẦU CHỌN TÂN TỔNG THỐNG**

Người dân Hoa Kỳ đã thực hiện quyết định của họ về việc bầu chọn cho mình vị Tổng thống kế tiếp của Hoa Kỳ, các thành viên của Quốc hội cũng như các quan chức chính phủ và địa phương. Tôi muốn gửi lời chúc mừng ông Trump cũng như tất cả mọi người được bầu chọn ngày hôm qua. Bây giờ là thời điểm để hưởng tới trách nhiệm của việc quản lý vì công ích chung đối với mọi công dân. Chúng ta đừng nhìn nhau với cái nhìn đầy chia rẽ bởi Đảng Dân chủ, Cộng Hòa hay bất kì đảng phái chính trị nào khác, nhưng đứng hơn, chúng ta hãy cùng chiêm ngắm diện mạo Chúa Kitô nơi những người anh em chúng ta, đặc biệt là những người đang đau khổ hay những người mà chúng ta có thể không đồng tình với họ.

Chúng ta – là những công dân cũng như những đại biểu đã được bầu chọn – hẳn sẽ ghi nhớ những lời phát biểu của Đức Thánh Cha Phanxicô tại Quốc hội Hoa Kỳ năm ngoái, "tất cả mọi hoạt động chính trị phải phục vụ và thúc đẩy công ích chung của con người đồng thời dựa trên sự tôn trọng phẩm giá con người". Hôm qua, hàng triệu người dân Hoa Kỳ đang phải vật lộn để tìm kiếm cơ hội kinh tế cho gia đình họ đã đi bầu để nguyện vọng của mình được lắng nghe. Câu trả lời của chúng tôi [HĐGM Mỹ] đơn giản thôi: chúng tôi nghe các bạn. Trách nhiệm giúp củng cố các gia đình thuộc về mỗi người chúng ta.

Hội đồng Giám mục mong muốn được cùng cộng tác với vị Tổng thống vừa đắc cử Donald Trump trong việc bảo vệ sự sống con người ngay từ khởi đầu lúc bị tổn thương nhiều nhất cho đến lúc chết một cách tự nhiên. Chúng tôi sẽ ủng hộ đối với những chính sách tạo cơ hội cho tất cả mọi người, thuộc mọi tôn giáo cũng như mọi tầng lớp xã hội. Chúng tôi kiên định trong quyết tâm của chúng tôi rằng các anh chị em của chúng tôi – những người di cư cũng như những người tị nạn có thể được hoan nghênh một cách đầy nhân đạo mà không ảnh hưởng đến an ninh của chúng ta. Chúng tôi sẽ kêu gọi sự chú ý đối với các cuộc đàn áp bạo lực đe dọa những Kitô hữu cũng như những người thuộc các tôn giáo khác trên toàn thế giới, đặc biệt là tại khu vực Trung Đông. Và chúng tôi sẽ xem xét những cam kết của chính quyền mới về quyền tự do tôn giáo trong nước, đảm bảo cho các tín hữu được tự do rao giảng và định hình đời sống của chúng ta quanh chân lý về người nam và người nữ, và kết ước độc nhất của định chế hôn nhân mà họ đã thiết lập.

Mỗi cuộc bầu cử đều mang lại một sự khởi đầu mới. Một số người có thể tự hỏi liệu một quốc gia có thể dung hòa, có thể cùng cộng tác với nhau và thực hiện lời hứa về một sự hợp nhất hoàn hảo hơn không. Thông qua niềm hy vọng mà Chúa Kitô đã trao ban, tôi xác tín rằng Thiên Chúa sẽ ban cho chúng ta sức mạnh để có thể chữa lành và hiệp nhất.

Chúng ta hãy cầu nguyện cho các nhà lãnh đạo nơi đời sống cộng đồng để họ có thể gia tăng trách nhiệm đã được giao phó cho họ với ân sủng và lòng can đảm. Và nguyện xin cho mỗi người chúng ta là những người Công Giáo biết giúp đỡ lẫn nhau để có thể trở nên những chứng nhân trung thành và tràn đầy niềm vui với tình yêu chữa lành của Chúa Giêsu.

Tổng Giám mục Joseph Kurtz, TGP Louisville  
Chủ tịch Hội đồng Giám mục Hoa Kỳ

# Sunday Lesson For The Youth

Scripture: Luke 21:5-19

**Meditation:** How would you respond if someone prophesied that your home, land, or place of worship would be destroyed? Jesus foretold many signs that would shake peoples and nations. The signs which God uses are meant to point us to a higher spiritual truth and reality of his kingdom which does not perish or fade away, but endures for all eternity. God works through many events and signs to purify and renew us in hope and to help us set our hearts more firmly on him and him alone.

## **First signs of the end times**

To the great consternation of the Jews, Jesus prophesied the destruction of their great temple at Jerusalem. The Jewish people took great pride in their temple, a marvel of the ancient world. The foretelling of this destruction was a dire warning of spiritual judgment in itself. They asked Jesus for a sign that would indicate when this disastrous event would occur. Jesus admonished them to not look for signs that would indicate the exact timing of impending destruction, but rather to pray for God's intervention of grace and mercy.

Jesus said there would be many signs of impending conflicts and disasters - such as wars, famines, diseases, tidal waves, and earthquakes - which would precede the struggles of the last days when God's anointed King would return to usher in the full reign of God over the earth. In that day when the Lord returns there will be a final judgement of the living and the dead when the secrets of every heart will be brought to light (Luke 12:2-3; Romans 2:16).

## **Jesus foretells the destruction of the Temple at Jerusalem**

Jesus' prophecy of the destruction of the temple at Jerusalem was a two-edged sword, because it pointed not only to God's judgment, but also to his saving action and mercy. Jesus foretold the destruction of Jerusalem and the dire consequences for all who would reject him and his saving message. While the destruction of Jerusalem's temple was determined (it was razed by the Romans in 70 A.D.), there remained for its inhabitants a narrow open door leading to deliverance. Jesus said: "I am the door; whoever enters by me will be saved" (John 10:9). Jesus willingly set his face toward Jerusalem, knowing that he would meet betrayal, rejection, and death on a cross. His death on the cross, however, brought about true freedom, peace, and victory over the powers of sin, evil, and death - not only for the inhabitants of Jerusalem, but for all - both Jew and Gentile alike - who would accept Jesus as their Lord and Savior. Do you know the peace and security of a life submitted to the lordship of Jesus Christ?

## **We need to recognize the signs of God's judgment, mercy, and grace to save us**

Sometimes we don't recognize the moral crisis and spiritual conflict of the age in which we live, until something "shakes us up" to the reality of this present condition. God reminds us that a future judgment and outcome awaits every individual who has lived on this earth. The reward for doing what is right and pleasing to God and the penalty for sinful rebellion and rejection of God are not always experienced in this present life - but they are sure to come in the day of final judgment.

The Lord Jesus tells us that there will be trials, suffering, and persecution in this present age until he comes again at the end of the world. God intends our anticipation of his final judgment to be a powerful deterrent to unfaithfulness and wrongdoing. God extends grace and mercy to all who will heed his call and his warning. Do not pass up, even for one day, God's invitation of grace and mercy to seek first his kingdom of righteousness and peace. This day may be your only chance before that final day comes.

## **Satan destroys and kills - God restores and gives life**

The real enemy of the Gospel - the good news of Jesus Christ - is Satan (also called Lucifer), the powerful leader of the fallen angels who rebelled against God and who were cast out of heaven. Satan opposes God and all

who follow his rule of peace and righteousness (moral goodness) on the earth. Jesus calls Satan a "murderer" who turns brother against brother and the "father of lies" who twists the truth and speaks falsehood (John 8:44). Satan not only opposes God's rule, he seeks to destroy all who would obey God. Satan will use any means possible to turn people away from God. He tempts people through envy, deception, hatred, and fear to provoke hostility towards those who follow the Lord Jesus Christ.

What is Jesus' response to hostility and persecution? Love, forbearance, and forgiveness. Only love - the love which is rooted in God's great compassion and faithfulness - can overcome prejudice, hatred, and envy. God's love purifies our heart and mind of all that would divide and tear people apart. Knowing God as our compassionate Father and loving God's word of truth and righteousness (moral goodness) is essential for overcoming evil. Jesus tells us that we do not need to fear those who would oppose us or treat us harshly for following the Lord Jesus. He promises to give us supernatural strength, wisdom, and courage as we take a stand for our faith and witness to the truth and love of Christ.

The Gospel is good news for the whole world because it is God's eternal word of truth, love, pardon, and salvation (being set free from sin and evil) through his Son, Jesus Christ. The Lord Jesus has won the victory for us through his atoning death on the cross for our sins and his rising from the grave - his resurrection power that brings abundant life and restoration for us. That is why the Gospel has power to set people free from sin, fear and death, and bring peace, pardon, and new life.

## **Endurance never gives up hope in God**

Jesus tells his disciples that if they endure to the end they will gain their lives - they will inherit abundant life and lasting happiness with God. Endurance is an essential strength which God gives to those who put their trust in him. Endurance is the patience which never gives up hope, never yields to despair or hatred. Patience is long-suffering because it looks beyond the present difficulties and trials and sees the reward which comes to those who persevere with hope and trust in God. That is why godly endurance is more than human effort. It is first and foremost a supernatural gift of the Holy Spirit which enables us to bear up under any trial or temptation.

Endurance is linked with godly hope - the supernatural assurance that we will see God face to face and inherit all the promises he has made. Jesus is our supreme model and pioneer who endured the cross for our sake (Hebrews 12:2). "God shows his love for us in that while we were yet sinners Christ died for us" (Romans 5:8). Jesus willingly shed his blood for us - to win for us pardon and peace with God. Our joy and privilege is to take up our cross each day to follow the Lord Jesus.

## **We do not need to fear our adversaries**

What will attract others to the truth and power of the Gospel? When they see Christians loving their enemies, being joyful in suffering, patient in adversity, pardoning injuries, and showing comfort and compassion to the hopeless and the helpless. Jesus tells us that we do not need to fear our adversaries. God will give us sufficient grace, strength, and wisdom to face any trial and to answer any challenge to our faith. Are you ready to lay down your life for Christ and to bear witness to the joy and freedom of the Gospel?

"Lord Jesus Christ, by your atoning death on the cross you have redeemed the world. Fill me with joyful hope, courage, and boldness to witness the truth of your love for sinners and your victory over the powers of sin, Satan, and death."





# ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

## 972-408-3359

### CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thì là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì  
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên  
Nem Chua • Chà bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,  
Garland, TX 75042  
(Cạnh chợ Hiệp Thái)  
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



## Vân Thảo COSMETIC - SKINCARE COSMETIC-PERFUMES-NUTRITION

Chuyên: Chăm sóc, chữa trị da nám và mụn.  
Trang điểm cô dâu và dạ hội. Phun xăm thẩm mỹ.  
Đại lý chính thức của hãng mỹ phẩm Shiseido, Menard, Kose và Hàn Quốc.  
Luôn có nhiều QUÀ TẶNG cho khách hàng.  
Bên trong Cali Saigon Mall, Garland, Texas  
Website: www.vanthaoskincare.com



**214.458.1584 - 972.767.8492**

## TRUNG TÂM KẾT SẮT GOODWILL SAFES

Đại lý độc quyền đầu tiên tại Mỹ

- Két sắt chống cháy -1730 F trong vòng 120 phút
- Két sắt khóa số cơ - két sắt mã điện tử
- Két sắt các loại cho khách sạn
- Cung cấp whole sale (minimum 1 container) với giá FOB

Showroom nằm trong công ty sửa chữa điện thoại FIXAPHONE LLC  
301 E. Buckingham Rd, Garland, TX  
Email: [tnguyen291@gmail.com](mailto:tnguyen291@gmail.com) **469-344-8656**



## CẦN GẤP THƯ KÝ

Văn phòng Bác sĩ Nhân Khoa tại Garland (khu chợ Trường Nguyễn) cần gấp 1 thư ký thông thạo Anh Việt, biết xử dụng máy computer. L/L hoặc fax resume:

Phone: 972-272-9455

Fax: 972-665-0360

## we do WE DO ELECTRONICS 972-231-0061

Lắp đặt hệ thống Security Cameras. Có thể xem trên phone hoặc ipad giá từ \$499.  
Sửa chữa PC, laptop, iPhone, ipad giá rẻ

## HI-TECH AUTO CARE

### COMPLETE AUTO REPAIR

Xin II: **Vũ Lê 972-312-1110**

- Sửa các loại xe Mỹ, Nhật, Đức...v.v..
- Sửa máy, sửa hộp số
- Engine transmission repair-rebuild
- Thay thắng, thay nhúng - Brake - Suspension
- Bảo trì hệ thống máy lạnh - máy nóng, A/C - Heating
- Mọi công việc làm đều có bảo đảm 1 năm hoặc 12,000 miles
- All repair come with 1 year or 12,000 miles warranty
- Định giá miễn phí - Free diagnostic

#### Business Hours:

Mon-Fri 7:30am-6:00pm

Sat 9:00am - 3:00pm

800 E Parker Rd Suite B

Plano, TX 75074

[hitechautocare@yahoo.com](mailto:hitechautocare@yahoo.com)



**ART BAKERY**

Nhận đặt bánh cưới, hỏi, sinh nhật, ra trường đầy tháng

**972.530.6070**

3112 N. Jupiter Rd., #101, Garland, TX 75044 (Corner of Beltline & Jupiter)



**Quan - Hưng**

**QUAN HƯNG Địa Ốc**

- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận  
 - Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đấu giá, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho muốn, tìm người muốn nhà, mua nhà đầu tư cho muốn, v.v... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.  
 Email: qhrealtor@gmail.com

**Quan Hưng: 214-558-3888 / 817-733-5965**

Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

**PHOTO & CAMERA DŨNG BI**

Album - Ngoại cảnh - Tiệc Cưới  
 Nhiều năm kinh nghiệm

**214-718-8722  
 562-606-9430**

**SỬA ỐNG NƯỚC THỢ CHUYÊN NGHIỆP, GIÁ RẺ**

- SỬA ỐNG NƯỚC BỊ BỂ, ỐNG GAS BỊ XÌ, HÀN ỐNG ĐỒNG
- THÔNG NGHỆT CÁC LOẠI ỐNG CÔNG, ỐNG MÁY LẠNH, MÁY GIẶT..V.V.
- THAY MỎI HOẶC SỬA BÌNH NƯỚC NÓNG (WATER HEATER)
- SỬA VỎI TUỔI CÂY, CÁC LOẠI FAUCETS, BỒN TẮM, MÁY RỬA CHÉN..V.V.
- THAY LỌC NƯỚC, MÁY XAY RÁC, TOILET, QUẠT HÚT, CABINET, BATHTUB
- GẮN CỬA KIẾNG P. TẮM. NHẬN LÀM TẤT CẢ CÔNG VIỆC VỀ NƯỚC

**TRIỆU PHẠM 972-757-3921**

**H & H CHUYÊN VỀ NỀN NHÀ VÀ CẦU THANG "LAMINATE"**

- Đại hạ giá gỗ LAMINATE (12.33mm giá \$1.49/sqft, 8.03mm giá \$1.09/sqft)
- Tiến công \$1/sqft - Định giá và giao hàng miễn phí
- Cầu thang \$59.99/bậc thang (bao tiến công và vật liệu)
- Đặc biệt làm qua đêm cho các cơ sở thương mại (tiệm nail, tóc, nhà hàng vv..)
- Chúng tôi có nhiều mẫu, màu đủ cỡ để lựa chọn
- Chúng tôi có huê hồng cho người giới thiệu

Liên lạc: **Hiển Lê: 972-757-9820**  
 Email: hienvanle2009@yahoo.com



**2000 Auto repair**

**KINH NGHIỆM- ĐÚNG HẸN- TẬN TÂM**



Một nơi đáng tin cậy - Giá cả phải chăng cho Đồng Hương

STATE INSPECTION AVAILABLE NOW

Mon. Sat. 8am-6pm  
 Complete Auto Service  
 All Work Warrantee

**Thành Tân  
 Anh Bằng & John Bui**

3732 W. Walnut St.  
 Garland, TX 75042  
**972-276-7342**



Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại,  
 Sức Khỏe

**Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.**  
 Agent Ann Nguyen tín đồ công giáo

**214-692-0900**



**Cần nhiều người châu Á tình nguyện  
 cho những nghiên cứu thử nghiệm sắp tới!**

Stephens & Associates đang tìm kiếm người châu Á lứa tuổi 18-65 để ghi danh cho nhiều chương trình rất hấp dẫn về sản phẩm mới mà quý vị sẽ được tặng FREE!



**GHI DANH NGAY!**

Những người tham gia đủ điều kiện sẽ được trả tiền cho thời gian đi lại

Nếu bạn muốn ghi danh, xin vui lòng email hoặc call Joanne Trang Luu @ 214-395-0600 anytime, Email: Joanne@newstudy.info, hoặc gọi: 972-852-5886, email: Recruiting@stephens-associates.com

Bấm Like trên Facebook của Stephens & Associates để luôn cập nhật với những nghiên cứu mới và những dịp may kiếm thêm tiền!



**1801 N Glenville Dr Suite 250, Richardson, TX 75081**

**DENTAL CARE TODAY  
 of RICHARDSON**

CENTER FOR IMPLANT . ORTHODONTICS . COSMETIC DENTISTRY

1600 N PLANO RD # 2200, RICHARDSON, TX 75081  
 (Giữa Campbell & Collins, bên cạnh CHASE Bank)

Phone: **214-377-8881**

Website: www.dentistryinrichardson.com

Nha sĩ:

**DAVID PHONG NGUYỄN DDS**  
 (Tốt nghiệp trường University of Maryland Dental School)

**NHA KHOA:**

- GIA ĐÌNH / Family Dentistry
- TRẺ EM / Pediatric Dentistry
- THẨM MỸ / Cosmetic Dentistry
- TRỒNG RĂNG / Implant
- NIỀNG RĂNG / Orthodontics

Coupon:  
**\$89**

Khám răng/  
 Clean răng/ X-ray

Coupon:  
**35% OFF**

cho bệnh nhân mới



Mở cửa thứ Bảy

Nhận  
 Bảo hiểm PPO,  
 Medicaid/Chip  
 (MCNA & DentaQuest)

Ngày hẹn cả gia đình, có xe đưa rước.

**HAIR STATION  
 FOR LEASE**

Tiệm mới xây rất đẹp, sang, sạch sẽ.

Gần nhà thờ,

góc đường Arapaho và Jupiter

Cho muốn 4 bàn tóc (\$100 week)

Xin liên lạc:

**214-213-7500**



**NAILS WAREHOUSE**  
 NAILS - HAIR - WAX - SPA - FANNING  
**(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)**  
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243  
 (Trong khu chợ Hồng Kông)  
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm  
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711  
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

**MAI DINH INSURANCE AGENCY**  
  
 • XE-NHÀ-THƯƠNG MẠI  
 • NHÂN THO-QUÝ HỮU TRÍ  
 • QUÝ ĐẠI HỌC  
 3112 N. Jupiter Rd. #201  
 Garland, TX 75044  
 (Góc đường Jupiter & Beldine  
 trên lầu của Art Bakery & Phố Ngã)  
**972.875.1400 (Office) • 972.875.1405 (Fax)**  
**214.455.8484 (Call)**  
 Email: mdinh1@farmerscagent.com

**ULTIMA REAL ESTATE SERVICES**  
**CÔNG TY ĐỊA ỐC**  
 -Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ  
 -Chuyên đấu giá nhà bị nhà bank tịch thu  
 -Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kín đáo  
**469-855-4041**  
 Email: Luong\_Hoa@abc@yahoo.com  
 5339 Alpha Road, Suite 120, Dallas, TX 75244

**GRAND OFFER**  
  
**NHÀ THUỐC TÂY VIỆT NAM**  
**Pharmax**  
 www.pharmaxTXGarland.com  
 pharma11kgarland@gmail.com  
**GIÁ ĐẶC BIỆT CHO QUÝ ĐỒNG HƯƠNG... CHẤT LƯỢNG PHỤC VỤ TỐT NHẤT**  
 Tư Vấn và Hướng Dẫn Quý Vị Đồng Hương Sử Dụng Thuốc Bằng Tiếng Việt  
 • Bán tất cả các loại thuốc theo toa bác sĩ  
 • Bán nhiều loại thuốc thông dụng không cần toa bác sĩ.  
 • Giao thuốc tận nhà miễn phí cho quý khách.  
 • Nhận Medicare/ Medicaid/ Chip & hầu hết các loại bảo hiểm.  
**Cần gấp full time Technician**  
 Non-Fit 9:00am-6:00pm | Sat: 10:00am-2:00pm | Sun: closed  
**ĐƯỢC SĨ KIỂU TRINH**  
 3504 W. Walnut St.  
 Garland, TX 75042  
 Phone: 972-487-2252  
 Fax: 972-487-2258

**SMILE STUDIO**  
**Dental**  
 FAMILY, COSMETIC, ORTHODONTIC AND IMPLANT DENTISTRY  
**TRỒNG RĂNG GIẢ VÀO XƯƠNG HÀM**  
**CẤU RĂNG HAY RĂNG THẢO RÁP KHÔNG THỂ SO SÁNH BẰNG CẤY GHEP IMPLANT**  
 Quý vị nên tham khảo với Dr. Paulo Thuan Nguyen  
**ĐỂ LỰA CHỌN CẤY RĂNG IMPLANT** trước khi quyết định làm răng giả tháo rắp hay cầu răng.  
 ARLINGTON OFFICE: 100 W. Pioneer Pkwy, #106 Tel: 817-265-9527  
 CARROLLTON OFFICE: 1220 N. Josey Ln, #106 Tel: 972-416-9239  
 GARLAND OFFICE: 3250 W. Walnut St., #108 Tel: 972-494-5888

**TruCare Dental**  
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ  
**Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000**  
 Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP, người lớn Molina Medicaid  
 3250 W. Walnut St., #108  
 Garland, TX 75041  
 Mon - Fri: 8am-2pm  
 Sat: 10am-2pm  
 Sun: Closed

**Citiwide**  
 Real Estate Services  
**Lily Nguyen Realtor®**  
**469-233-0289**  
 lilynguyenrealtor@gmail.com  
 Thanks for your business  
 Trust and Referral



**NATIONWIDE INSURANCE**  
 Nationwide 2129 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081  
 (Trong khu chợ Albertson, trước cửa Super & Bookland)  
 Tel: 469-879-0238 1. 800-469-688-8086  
**CHUYÊN CUNG CẤP CÁC LOẠI BẢO HIỂM**  
 Xe Nhà Thương Mại Nhân Thọ Ôtômacore  
 Xin gọi ngay để được tư vấn miễn phí  
 được đến \$575 mỗi năm, từ mức bảo hiểm nhỏ - xe  
 • **THÀNH THẬT**  
 • **TẬN TÂM**  
 • **UỶ TÍN**  
 Carlie, Thao Nguyen  
 Agent / Owner  
 carlienguyen@yahoo.com  
 Chúng tôi sẽ giúp quý vị tìm được những ưu đãi tốt nhất về giá cả, và sẽ không mất phí dịch vụ nào.  
 Mọi Quý Khách vui lòng gọi ngay để được tư vấn miễn phí.  
**AMBIT ENERGY**

**TRUNG TÂM TUỔI HẠC**  
 Garland Adult Care Center  
 3845 N. Garland Ave, suite 700B.  
 Garland, 75040  
 Chăm sóc và những sinh hoạt giải trí dành cho các vị cao tuổi.  
 Giờ mở cửa : Thứ Hai- Thứ Sáu từ 8am-3pm  
 Chương trình:  
 - Phục vụ 3 buổi ăn trong ngày: sáng, trưa và xế  
 - Lớp đàn, lớp khiêu vũ, lớp hát, lớp tiếng anh, lớp taiichi  
 Nhận: Medicaid, Medicare  
 Liên lạc: **469-734-1101**  
 hoặc **469-233-0289**

**BS TRUNG DAO, M.D.** - Board Certified  
 Methodist Richardson Regional Hospital  
 Medical Center of Plano  
 399 West Campbell, Suite 212  
 Richardson, TX 75080 - **972-234-4994**  
 Nhận bệnh nhân mới -Theo dõi bệnh nhân khi nhập viện  
 Mở cửa từ T2-T6, 9am-5pm  
 Nhận Medicare, Medicaid và hầu hết các loại bảo hiểm

**TIẾT KIỆM TIỀN ĐIỆN**  
 Đại diện các hãng **AMERIPOWER**  
 Nhà và tiệm góp chung **AMBIT ENERGY**  
 Tặng điểm khách sạn và du lịch miễn phí  
 Giới thiệu khách hàng và xài điện miễn phí.  
 Liên lạc **Tammy: 214-916-0900**  
**Christine: 972-816-5607**  
**Fax: 214-853-5060**

**PHỞ BẰNG**  
**(972) 487-6666**  
 3565 W. Walnut St, Garland, TX 75042  
 Xin chân thành cảm tạ Quý khách đã nhiệt tâm chiếu cố **PHỞ BẰNG** trong suốt thời gian qua.

**NẾU QUÝ VỊ QUA ĐỜI HÔM NAY...**  
 Ai là người lo mai táng và thanh toán chi phí tang chế cho quý vị. Chuẩn bị trước cho hậu sự. Xin gọi trực tiếp cho cô Anna Huệ Nguyễn  
**469-226-7073**

**FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD**  
 \* Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).  
 \* Không phải tốn tiền mua máy.  
 \* Ngân hàng CHECK không tiền bảo chứng.  
**TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648**

**BS Nha Khoa NGUYỄN THỊ TUYẾT NHUNG**  
 (Tốt nghiệp Đại học Nha khoa USC, California)  
 - Nha khoa tổng quát - thẩm mỹ - tiểu giải phẫu  
 - Răng giả các loại - nha khoa trẻ em - phòng ngừa  
**972-235-3999**  
 2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081  
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson. Đối diện Home Depot & Chase Bank)



Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuyền, D.D.S.

### NHA KHOA

**Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry**  
**Ghép Nướu Răng / Gum Graft**  
**Ghép Xương & Trồng Răng**  
*Bone Graft & Implant*  
**Niềng Răng / Orthodontics**  
**Tổng Quát / General Dentistry**

**972-699-7778**

435 W. Priss. George Bush Hwy (180) #200  
Richardson, TX 75080

Nhà Bảo Pheo, Children Medicaid & CHIP



## Nhà Bán

1. Self-storage khu Garland, 100 units, \$150,000.00 income mỗi năm
2. 12 unit apartment khu White Rock Lake, 20% under market rent.

L/L Đức Nguyễn:

**214-755-9948**



**BẢO VỆ TOÀN DIỆN**  
**XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ**  
**SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH**

**9788 Wainut Street St 132**  
**Dallas, Texas 75243**

**Home office: Bloomington, Illinois**

**THIÊN X THAI 972-470-9883**



Người làng  
giống tổ tông

## PHỞ LONG Noodle & Grill

Authentic Vietnamese Restaurant

1851 N. Plano Rd - Richardson, TX 75081

**972-918-0911**

Bún bò  
Huế

Phở

Bún Chả  
Hà Nội



## LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES

4750 N. Jupiter Rd.#102, Garland, TX 75044

Dịch Vụ Bao Gồm:

- Khai Thuế Cá Nhân
- Thị Thực Chử Kỳ
- Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam,
- Re-entry Permit
- Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch
- Chứng Nhận Độc Thân,
- Công Hàm Ngoại Giao
- Bổ Túc Hồ Sơ
- Phiên dịch các loại giấy tờ Anh Việt
- Diện Đơn thi Quốc Tịch,
- Re-new Thẻ Xanh
- Ủy Quyền Tài Sản bên Việt Nam
- Chụp hình Passport
- Nhận làm khắp các Tiểu Bang và gửi đi xa
- Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm
- Giá cả nhẹ nhàng cho quý Đồng Hương



Nói Tiếng Việt, Anh, Hoa

Xin gọi Khanh hoặc Ricky

**972-496-2226 | 214-213-9200**



## AVIGNON

**REALTY**  
Sales, Leasing & Management  
**RESIDENTIAL & COMMERCIAL**

Special rebate for new built  
Chúng tôi có chương trình hoàn lại tiền cho nhà mới

Thanh Phan Realtor®  
ken@avignonrealty.com

**832-910-7781**

1144 N Plano Rd, #133  
Richardson, TX, 75081  
www.avignonrealty.com



**NIỀNG RĂNG \$3,000./\$49.00**  
**MỖI THÁNG TRỞ LÊN**

**(866) 949-1639**



## PREMIER FAMILY MEDICINE

6800 Alma Drive, Plano, TX 75023

**KELLY ANH NGA LÊ, MD**

Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ  
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm  
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: **972-527-6065** Fax: **469-467-8011**

## DR. SMILE

Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dominic T. Hoang, D.D.S. / Mỹ Hạnh Bùi, D.D.S. / Brian C. Bui, D.D.S.

■ 6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 **469.467.8007**

■ 2741 Belt Line Rd., Carrollton, Texas 75006 **972.820.7294**

■ 2100 Dallas Pkwy.#120, Plano, Texas 75093 **972.473.9300**

Trồng răng  
Sử dụng  
thuốc mê  
Nitrous Oxide  
(Laughing Gas)  
Chụp hình  
quang tuyến bằng  
kỹ thuật Digital

**Invisalign**  
BRACES AVAILABLE

TRỒNG RĂNG &  
NỖI RĂNG KHẨN

CHUYÊN TRỊ RĂNG  
BI CÂY BIỂU

**25% Off**  
Mỗi bệnh nhân mới  
(giá trị tối thiểu)

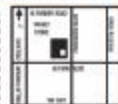
**30% Off**  
cả gia đình bệnh nhân mới  
(giá trị tối thiểu)

**TẮY RĂNG TRẮNG**  
ZOOM! IN - OFFICE BLEACHING  
**\$299.99**  
giá thường \$499.00  
Chỉ có tại phòng khám này & bằng

khám nghiệm, chỉ dẫn  
chụp 1 X-ray  
**MIỄN PHÍ**  
cho bệnh nhân mới  
(giá \$80)

**KỸ THUẬT MỚI**  
"CEREC CROWN"  
Bọc răng bằng sứ  
"Porcelain" trong 1 lần hẹn  
& không cần trở lại

**NIỀNG RĂNG**  
Chỉ trả mỗi tháng  
**\$89.00**  
\$1,999.00 (trả  
trong những đợt đầu tiên)



## PRO NAIL SUPPLY

Mon - Fri: 9am-8pm  
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 ★ 972-494-6111 ★ 1800-692-5376

**Cần gấp nam nữ phụ việc.**

Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042  
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)



## L & P HARDWOOD FLOOR INC.

**KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM**  
**469.235.4119 / 469.235.4334**

- Hardwood & Laminate Floors
- Repair of damaged floors
- Free Estimate
- We have First Quality Wood & Laminate at Affordable price

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)



**Ngô Lan Phương, D.D.S.**  
T2-T7: 9am-6pm, T3: 12pm-6pm  
**972-414-1515**



Nha Khoa  
- Dịch vụ  
Nhận Bảo

